

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE LETRAS**



TEMA DE TRABAJO DE GRADUACION:

Cambios fonético fonológicos en el habla popular reflejada en los cuentos: Semos malos, La casa embrujada, De pesca del escritor salvadoreño Salvador Salazar Arrué.

PRESENTADO POR:

Mejía Pérez, Alba Yaneth carnet N° MP03079
Melgar Menjívar, María Silvia carnet N° MM03112

PARA OPTAR AL TITULO DE:

Licenciatura en letras

DOCENTE DIRECTORA

Maestra María Consuelo de Barrera

San Salvador, El Salvador, Centroamérica, Marzo de 2009.

INDICE

	Págs.
Introducción	
I. Objeto de estudio.....	3
1.1 Justificación.....	3
1.2 Objetivos.....	5
1.3 Descripción del objeto de estudio.....	6
II Fundamentación teórico metodológica.....	7
2.1 El estructuralismo y la teoría de fonema.....	7
2.2 Fonética y concreción del lenguaje.....	12
2.3 Cambios lingüísticos.....	16
2.4 Habla popular.....	22
2.5 Salarrué en cuentos de Barro.....	25
III Cambios fonético- fonológicos en los cuentos seleccionados.....	27
IV Estudio crítico del habla popular reflejado en los cuentos de Salarrué	32
V Conclusiones.....	34
VI Bibliografía.....	36
VII Anexos.....	38
1 Cuento Costumbrista.....	39
2 Cuentos Analizados.....	42

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación tiene como propósito realizar un estudio de los cuentos: Semos malos, La casa embrujada, De pesca, del escritor salvadoreño Salvador Salazar Arrué desde un enfoque fonético - fonológico.

En tal sentido identificamos el habla de los personajes plasmados en dichos cuentos para hacer el respectivo análisis fonético -fonológico.

Así mismo se estudió el fenómeno del habla popular que se refleja en los cuentos. Ya que los rasgos de este nivel de lengua no pierden ni pueden perder vigencia, mientras el sector popular haga uso del lenguaje como forma de comunicación.

También el contexto sociocultural de los hablantes, juega un papel muy importante en el habla , ya que los hablantes forjan su lenguaje a través de su cultura.

Del mismo modo, la investigación pretende caracterizar la narrativa de Salarrué como registro de los cambios fonéticos fonológicos en el habla popular, así los lectores tendrán una idea más precisa de la tendencia artística contenida en su obra a partir de los registros lingüísticos.

I OBJETO DE ESTUDIO

1.1 Justificación

La presente investigación la consideramos importante, novedosa original por los siguientes aspectos:

Salarrué es uno de los escritores más destacados de la literatura salvadoreña, y es un alto exponente de las letras en la lengua española; lo antes mencionado se puede ver reflejado en los cuentos, pues presenta una gran riqueza imaginativa en cuanto al tratamiento de los temas. Así mismo vienen a sumarse los elementos fantásticos provenientes de leyendas o creencias populares.

Los cuentos *Somos Malos*, *La casa embrujada*, y *De pesca*, no han sido analizadas anteriormente tomando en cuenta el aspecto socio cultural, partiendo de los hábitos, costumbres y manera de pensar de cada personaje. Ya que la cultura popular, es la parte más auténtica de un pueblo, pues encierra sus tradiciones que han sido transmitidas de generación en generación a través de la vía oral y escrita que de alguna manera refleja una herencia cultural.

Los cuentos reflejan la idiosincrasia de los campesinos salvadoreños del principio del siglo xx ya que el escritor toma una época en el en que El Salvador tiene determinados problemas políticos, económicos, sociales etc. Que vienen a entorpecer el desarrollo del país y los representa en los personajes de los

cuentos , pues da a conocer el momento que los campesinos salvadoreños estaban pasando.

Salarrué retoma con bastante acierto la expresión lingüística de los campesinos, en cuanto al habla popular de los mismos, y ha sido uno de los más destacados en la literatura salvadoreña y además uno de los máximos representantes del movimiento costumbrista hasta nuestra época.

Además, estos estudios lingüísticos van a dar lugar a que se realicen , análisis literarios más precisos de la narrativa de Salarrué, porque los procedimientos de análisis fonético fonológico deben tener una constante práctica y aplicación , para el desarrollo y optimización de tales análisis.

1.2 Objetivos

General:

- ❖ Realizar un estudio de los cambios fonético fonológicos en el habla popular que se percibe en algunos de los cuentos del escritor Salvadoreño Salvador Salazar Arrué .

Específicos:

- ❖ Contribuir al estudio académico de la lengua Salvadoreña, utilizada en la obra de Salarrué.
- ❖ Identificar los cambios fonéticos- fonológicos en los cuentos seleccionados
- ❖ Realizar un estudio critico del habla popular reflejada en los cuentos de Salarrué.

1.3 Descripción del objeto de estudio

El objeto de estudio de la presente investigación es:

Los cambios fonéticos fonológicos en el habla popular reflejados en los cuentos: Semos Malos, La casa Embrujada, De pesca , del escritor Salvadoreño Salvador Salazar Arrué

El presente trabajo se realiza a partir de la teoría del fonema sin dejar de hacer referencia al aspecto sociocultural del lenguaje . Se inicia dicho estudio tomando en cuenta las diferentes fuentes consultadas ya sean libros, revistas, u otros documentos que faciliten la recopilación de dichos datos.

En una primera fase de la investigación, se estudia la teoría referente a los cambios fonéticos fonológicos; al habla popular y lo relacionado a la parte socio cultural de los hablantes.

En esta parte se ahonda tanto en el concepto general de fonema como en la teoría acerca del habla popular, para definir adecuadamente el habla de los personajes en la obra de Salarrué, "cuentos de barro": Semos Malos, De pesca, La casa embrujada; así mismo se caracteriza a los personajes que hacen uso de la misma.

Se pasa después al análisis lingüístico y socio cultural de los cuentos, para terminar con las conclusiones a las que se llega al finalizar la investigación.

II FUNDAMENTACION TEÓRICO - METODOLÓGICA

2.1 El estructuralismo y la teoría del fonema

El estructuralismo es un movimiento lingüístico fraguado durante el primer cuarto del presente siglo en diversos núcleos europeos y norteamericanos, aun cuando sea el ginebrino Ferdinand de Saussure su fundador más reputado. Para algunos, no obstante el nacimiento del Estructuralismo se produjo hasta 1928, cuando Trubetsky y Jakobson, presentaron su tesis fonológica en el Primer Congreso de la Lingüística celebrado en la Haya. Una de las características esenciales del Estructuralismo es la consideración inmanentista de la lengua, es decir la atención de la lengua en sí misma y por sí misma como reza precisamente la última frase del curso de la lingüística general (1916) del propio Saussure. En este aspecto, él se opone al universalismo, que trata de encontrar estrategias de estudio y leyes de comportamiento válidas de ser posible, para todas las lenguas existentes. Para el estructuralismo, en consecuencia, los datos lingüísticos no se definen en virtud de su referencia a nociones externas a la lengua respectiva, es decir del mundo exterior o de otra lengua, sino de la relación mutua que entablan con sus congéneres del mismo paradigma, el cual se haya realizado en una red de relaciones, esto es en una estructura. De este modo, la lengua queda definida como un conjunto de estructuras de naturaleza formal, en el sentido que existe sólo intuitivamente en la conciencia de los hablantes como un mecanismo capaz de producir expresiones o de interpretar los ya producidos por otros hablantes.

Así se opone el mecanismo mismo, la lengua, a sus enunciaciones concretas, el habla, que son simples manifestaciones de aquel mecanismo emitidas en una circunstancia dada. Cada unidad aparecida en un enunciado, contrae, a su vez dos tipos de relaciones dentro de su plano respectivo; una relación sintagmática con las demás unidades aparecidas y una relación paradigmática con todas las unidades que potencialmente hubiesen podido aparecer en el mismo lugar del contexto. La lengua, por su parte que se desenvuelve, como todo lo que existe en el tiempo y con éste cambia y evoluciona; funciona, sin embargo, como si fuese sustancialmente la misma en la conciencia de los hablantes, con la que se abre una doble perspectiva en su estudio: histórico o diacrónico y el funcional o sincrónico, respectivamente según la terminología, de Saussure. A partir de estos requisitos comunes el Estructuralismo se desarrolló en diversa direcciones y escuelas en las que adoptó diferentes matices, elementos interpretativos y aun conexiones con otros intereses científicos y filosóficos.

Según esta teoría cuando se estudia los significantes lingüísticos, si incursiona en los campos que competen a la fonología y la fonética. Estas disciplinas aunque tienen un objeto de estudio común se diferencia, en cuanto al enfoque que hace de él. Mientras a la fonología le interesa las unidades mínimas significativas (fonemas), en un plano ideal y abstracto la fonética trata con las realizaciones sonoras de los fonemas. Es decir con la concreción conocida por el habla (alófonos).

Por consiguiente la unidad mínima de estudio de la fonología es el fonema el cual se define como: la unidad fonológica más pequeña en que puede dividirse un conjunto fónico. Una palabra como por ejemplo, / paso/ paso, está formado por una serie de cuatro fonemas, ya que el máximo de unidades mínimas en que puede ser dividida es /p/ + /a/ + /s/ + /o/, sin que podamos fragmentar cada uno de estos fonemas en elementos pequeños; tanto la /p/, como la /a/, como la /s/, como la /o/ son unidades completamente indivisibles.

Para la identificación de los fonemas de una lengua es necesario emplear el procedimiento de la conmutación sucesiva, es decir, sustituir cada uno de los fonemas de una palabra por otros con el fin de encontrar diferencias en su significado.

La relación que existe entre dos fonemas conmutables recibe el nombre de oposición. Teóricamente sería necesario conmutar todos los fonemas de una lengua para realizar un inventario fonológico, pero en la práctica es suficiente conmutar los fonemas que ofrecen características similares.

Por ejemplo : /póka/ poca se distingue de / bóka/ boca, porque /p/ se opone a /b/, ya que /p/ es oclusiva (cierre completo de los órganos articulatorios), bilabial (los dos labios forman el cierre), sorda (las cuerdas vocales no vibran, y /b/ es oclusiva (como lo anterior), bilabial (como la anterior), sonora (las cuerdas vocales vibran): diferente del anterior.

Es decir, estos dos fonemas presentan dos rasgos iguales (el de oclusión y el de bilabialidad), diferenciando sólo por el rasgo de sonoridad (/p/ sorda. / b/ sonora), que es el que crea la oposición.

Cuando en ciertas posiciones dos fonemas pierden su función distintiva se dicen que se neutralizan.

En español por ejemplo la vibrante simple /r/ y la vibrante múltiple /r/ implica una diferenciación significativa en posición interior de la palabra: / pero/ /perro/, /coro corro/, etc. Sin embargo, cuando una vibrante se encuentra en posición final de palabra , queda neutralizada , ya que , cualquiera que sea su realización , la significación de la palabra no varía en absoluto ; por ejemplo, en un infinitivo como / amár/ amar podemos emitir la vibrante final como una consonante simple [r] , diciendo amar o bien como una consonante múltiple, [r] amar, sin que por ello cambie el significado de ese verbo en esta oposición final el valor distintivo / r / r/ queda anulado , neutralizado: amaR ¹

Cuando se estudian los significantes lingüísticos, materia fónica del lenguaje o sonidos del habla se incursiona en los campos que competen a la fonética

En el acto del habla, un fonema puede ser realizado de tal manera que su articulación coincida con sus rasgos fonéticos que sirven para caracterizar el fonema; pero hay muchos casos en la que la realización fonética de un fonema

¹ Curso de fonética y fonología Española, Madrid ,1969

presenta diferencias en comparación con la caracterización fonológica, sin que por ello el hablante o el oyente interprete que está produciendo otro fonema.

Las razones por las cuales un fonema puede presentar diferentes realizaciones fonéticas o alófonos, pueden encontrarse en el contexto sonoro que rodea al sonido en cuestión: así por ejemplo, el fonema oclusivo - bilabial - sonoro /b/ se realiza como tal en [bóka] [alba], [rumbo] o como fricativo bilabial - sonoro [B] entre vocales, ejemplo: [kuBa] [xaBon].

Según se ha visto, un fonema puede tener diferentes realizaciones fonéticas, de acuerdo con el contexto donde se halle situado. En español existe, por ejemplo, un fonema nasal /n/ que se articula por medio del contacto del ápice de la lengua con los alvéolos. Este fonema puede presentar diferentes realizaciones al articularlo: si le sigue una vocal por ejemplo, su articulación sigue estando en los alvéolos, si le sigue una consonante linguodental, se dentaliza, si antecede a una consonante linguointerdental cambia su lugar de articulación desde los alvéolos a la zona interdental, si le sigue una labiodental también se labiodentaliza, si le sigue una consonante bilabial, se bilabializa: si le sigue una consonante linguopalatal, se palatiza.

Otras veces las alteraciones alofónicas tienen su origen en las características, orgánico - fisiológicas del hablante, en sus hábitos articulatorios individuales o en el hábito social característico de una comunidad de hablantes. Resulta evidente

como por ejemplo, la diferencia en la articulación del fonema fricativo - alveolar - sordo /s/ entre guatemaltecos, salvadoreños y panameños etc.

2.2 Fonética y concreción del lenguaje

El significante, en el plano del habla, es una corriente sonora concreta, un fenómeno físico capaz de ser percibido por el oído. En el plano de la lengua, es un sistema de reglas que ordenan el aspecto fónico del plano del habla

En lo que concierne a la enseñanza de la pronunciación de una lengua hay que tener en cuenta los dos niveles: el fonológico y el fonético. Es totalmente imprescindible comenzar describiendo en cada apartado, el valor fonológico de los sonidos que debemos analizar.

Estudiado el nivel fonológico, es necesario descender al fonético, en él describir las realizaciones de los sonidos y corregir los defectos que en la lengua en aprendizaje traigan de la materna de este modo se jerarquizan y se utilizan al máximo las dos funciones del significante.

Hasta hace pocos años, los límites entre el campo de estudio de la fonética y los de la fonología no se apreciaban con claridad; aun en la actualidad persiste cierta confusión entre ambos términos hay quienes los consideran sinónimos y los utilizan indistintamente; sin embargo conviene una mayor precisión en su uso.

Ya sabemos que la fonética estudia las características físicas de cualquier ruido o sonido en general, lo cual incluye los sonidos del habla. A partir del descubrimiento de una multitud de rasgos característicos y diferenciales de los sonidos del habla, los estudios de estos fenómenos se vieron ante el problema de decidir si hay alguna relación, además de la semejanza física, entre dos sonidos del habla; así las variaciones en la sustancia acústica que se observa en la emisión de un individuo comparadas con las de otro hablante de una misma lengua, tiene otras consecuencias que no son sólo las distinciones físicas.

Aquí es conveniente recordar la recomendación de Saussure respecto de concebir a la lengua como un sistema de diferencias; por lo tanto, a una variación en la materia corresponde una variación en la sustancia.

Las variaciones de materia acústica de los sonidos del habla pueden, por lo tanto, corresponder a variaciones de sustancia en el hecho de comunicación.

Un fenómeno arraigado en el español centroamericano según Canfield es el desplazamiento del acento hacia el final de las palabras vocativas; este fenómeno se da en todo el istmo centroamericano a nivel popular:

¿Qué jue que les cogió la noche, hombré? (Pág.83)

¡Qué aguacero, hijó! (Pág.86)

¿No méstas tirando , hombré? (Pág. 87)

¿Qué mira , cheró ? (Pág. 162)

Así mismo investigó que en El Salvador y Honduras la /s/ final de la sílaba o palabra también se aspira, aunque la tasa de reducción es menor que las que se dan en Nicaragua, sobre todo, en las capas socioculturales más altas. En Honduras, la realización de la /s/ está notablemente regionalizada, mientras que en El Salvador la variabilidad de la /s/ jira alrededor del eje CIUDAD- CAMPO, lo antes mencionado quiere decir que tanto las personas que viven en la zona urbana como las que viven en la rural también hacen uso de la aspiración de la /s/ ejemplo pueh (pues)

Finalmente, hay que mencionar que en El Salvador es frecuente la realización interdental de /s/ en el habla rural, aunque esta pronunciación tan marcada no tiene presentación literaria. Canfield ya conocía esta pronunciación en los años 50, pero no dio detalles de su distribución. Es evidente que no corresponde a la zeta etimológica del castellano peninsular, ya que la distinción /s/ - / / nunca arraigó en suelo americano.

Además de los rasgos puramente regionales, el español salvadoreño comparte muchas características fonéticas con otras variantes populares. Un fenómeno que alcanza todas las variedades rurales del español pero que goza de una prominencia especial en centro América es la velarización de f , que es el

desplazamiento hacia atrás del punto de articulación de un fonema: la consonante se pronuncia como G o como J

Ejemplos

_ Si juma ,jume bajo el sombrero tata.(Pág. 20)

La casa vieja taba dijunta, en de repente. (Pág. 26)

El raizal projundo barzonió el bote. (pag34)

En el aspecto fonético, según Geoffroy Rivas los nahuatl modificaron la pronunciación del español suprimiendo toda diferencia entre / S, C y Z /, y sustituyendo estos sonidos por una /S/ breve y aspirada muy parecida al fonema del nahuatl que en inglés se presenta por H : generalmente decimos nohotros en vez de nosotros. También la ll del castellano se cambió por una “Y” y bien marcada, que no sólo sustituyó a aquel fonema sino que se introdujo donde no existe: no sólo decimos cabayo, eya, estreya, sino que introducimos /y/ para separar el diptongo ia , diciendo habiya , diya, y teniya,

Podemos entonces afirmar que el contenido del lenguaje está íntimamente relacionado con la cultura, pero que fluyen generalmente por causas paralelas y que el vocabulario de cada lengua refleja con gran fidelidad la cultura a cuyo servicio se encuentra esa lengua. Así el lenguaje resulta estrechamente ligado a los hábitos del pensamiento y no sólo ligado, en el fondo, probablemente, ambos son una sola cosa. La inagotable riqueza de la forma lingüística y la infinita variabilidad del proceso de pensamiento, que constituyen el contenido latente de

todos los idiomas han sido siempre, en todas partes y en todo tiempo, la misma cosa: la grandiosa ciencia intuitiva de la expresión humana.

Es por esto que jamás podemos adentrarnos debidamente en el conocimiento de una lengua extraña a la nuestra, sin antes, o al mismo tiempo, empaparnos en los procesos de pensamiento de los grupos que usan esa lengua para expresarse; sin penetrar en la psicología de sus hablantes, sin obtener el mayor conocimiento posible del desarrollo histórico y social de las aglomeraciones humanas que forman y trasforman ese maravilloso instrumento de la expresión.

Estos fenómenos se han ido transmitiendo a través de los tiempos de generación en generación y nunca han perdido vigencia hasta nuestros tiempos.

2.3 Cambios lingüísticos

Se da el nombre de cambios lingüísticos a los fenómenos que pueden afectar a todos los niveles de concreción lingüística: fónico - fonológico, morfológico, sintáctico y semántico. En las investigaciones histórico- culturales algunos fenómenos lingüísticos son relevantes como indicadores de identidad cultural local o nacional : por ejemplo, a nivel de identidad cultural salvadoreña, existen cambios lingüísticos que nos identifican y nos diferencian de otras culturas; entre ellos: el seseo, la aspiración de la s final, la velarización de f en posición inicial, la fricación de la palatal ll, la labialización de v y otros . Otro fenómeno vocálico, característico de la variedad popular de los salvadoreños es la ley del menor

esfuerzo, que produce cambios como son: la adición, la supresión, la asimilación, la disimilación por influencia de la sílaba tónica etc.

Seguidamente se dan a conocer los cambios lingüísticos más frecuentes en el habla popular de los salvadoreños y las salvadoreñas .

Metaplasmo

Son cambios que experimenta una palabra por la adición, supresión o transposición de un fonema o más. (Diccionario de literatura de F. C. Sainz de Robles).

Metaplasmo por adición

Aumenta un fonema o más, al inicio, en medio o al final de la palabra; muchas veces por esfuerzo articulatorio, por intereses de estilo en la literatura escrita o por causas psicológicas.²

Prótesis: yedia (hedia)

Epéntesis: caye (cae)

Paragoge: rede (red)

Metaplasmo por supresión

Suprime uno o más fonemas al inicio, en medio o al final de la palabra. Una de las causas puede ser la economía lingüística o la ley del menor esfuerzo.

² Roque Consuelo Métodos de análisis 2005

Aféresis: bían (habían)

Síncopa: tres (traes)

Apócope: pue (pues)

Metaplasmo por transposición o metátesis

Consiste en el traslado de uno o más fonemas en la palabra.

Ejemplos: paderones (paredones)

Disolución del hiato

La disolución del hiato se da por 3 causas

a) Por epéntesis de y: feya (fea)

b) Por asimilación de dos vocales iguales: lagarro (la agarro)

c) Por diptongación: las vocales medias se cierran si están con otras medias y abiertas, por efecto de disimilación: vua (voy a)

Disimilación

Acción ejercida por un sonido sobre otro de la misma palabra con el que posee algunos elementos articulatorios comunes: crestiano (cristiano)

Consonantización

Paso de un sonido vocálico a un consonántico: actomovil (automóvil)

Vocalización

Paso de un sonido consonántico a otro vocálico: dauctor (doctor)

Velarización

Desplazamiento hacia atrás del punto de articulación de un fonema: la consonante se pronuncia como G o como J ejemplo juego (fuego)

Yeísmo

Pronunciación de la ll como y. El rasgo lateral de la ll, se cambia por un rasgo distintivo de la y: fricación

Ejemplo: ayi (allí), caye (calle).

Sirrema

Se da al pronunciar dos o más palabras como una sola.

Ejemplos: aqui asi (aquí así), ayastaba (allá estaba), niablaba (ni hablaba).

Labialización.

Alteración que experimenta un fonema cuando va acompañado por un abocinamiento de los labios.

Ejemplos: boltió (voltio), debacié (devacié)

Aspiración de la h.

La h no tiene sonido, pero hay una tendencia a aspirar, o emitir un sonido casi velar.

Ejemplos. Jalar (halar), gediondo (hediondo), giede (hiede), ágora (ahora).

Nasalización

Paso de un fonema oral a fonema nasal, provocado por el descenso del velo del paladar . Un fonema se convierte m, n o ñ.

Ejemplos: mufando (bufando), dende (desde), dinnado (dignado), innorancia (ignorancia).

Seseo

Pronunciación de la s en vez de z y c, en el caso de la “c” cuando va antes de e– i ejemplos sopos (zopes) siudá (ciudad)

Diptongación

Paso de una vocal o dos, una media y una abierta a dos vocales: una media y una cerrada , o una abierta o una cerrada .

Puertón (portón) , apiádoce (apeándose) , nuimporta (no importa) , comues (como es) , cuetes (cohetes)

Equivalencia acústica

Cambio fonético fundado en un error de audición. El error puede darse confundiendo el punto de articulación: labialización, nasalización, velarización etc,

confundiendo la sonoridad y la sordez y confundiendo el modo especial de la abertura articulatoria.

Ejemplos: **puta, cuta**

Ensondecimiento

Paso de un fonema de una serie sonora a una sorda. El paso está marcado por la pérdida de sonoridad.

Depac*í* (devac*í*)

Palatización

Desplazamiento hacia delante hacia el punto de articulación o estrechamiento de un fonema.

Generalmente se da en la sílaba **ni**, que se pronuncia **ñ**

Ñeto (nieto)

Voseo

Es un cambio morfosintáctico, pero que afecta al nivel fonológico.

Consiste en el uso del vos de la segunda persona del singular, en vez del tú

Vos tenés (tú tienes)

Se da una dislocación acentual que consiste en la traslación del acento a una sílaba distinta, por efecto del voseo, de regionalismo o del nahuat

Tu tienes, vos tenés

Monoptongación o disolución del diptongo

Un diptongo puede disolverse por efecto del voseo

Revolvelo (revuélvelo)

Ultracorrección

Es un fonema fundado en el natural deseo de purismo. Es una equivocación en el deseo de hablar bien. Un ejemplo es la pronunciación de un hiato entre dos vocales, donde en realidad no existe.

Ejemplo: leyendo (leyendo), caendo (cayendo), o la forzada pronunciación de ll como una y epentética. Ejemplo: galyo (gallo), galyina (gallina).

Nahuatismos

Es la influencia del nahuatl en el español, se da a nivel fonético con la incorporación del sonido sh, en muchas de las palabras en el habla popular.

Ejemplo: shuco, shashama.

También en la pronunciación de la palabra grave (dislocación acentual) en lugar de una aguda: mama, papa

2.4 Habla popular

Son los cambios que experimenta la lengua a través de los tiempos con relación a la concretización de los hablantes en los diferentes contextos culturales, producidos al elegir determinados signos de los que ofrece la lengua, este aspecto es propio de las clases populares de un pueblo.

Estos cambios son más comunes en las áreas rurales, posiblemente por su escaso nivel de escolaridad y la poca relación con la ciudad.

El Salvador, al igual que los demás países centroamericanos, es una nación eminentemente voseante, es decir que se prefiere el empleo del pronombre vos, frente al tú que aparece como único ocupante del paradigma pronominal de segunda persona singular en los manuales de gramática.

En la literatura oral: mitos, leyendas, cuentos que la gente del campo narra se refleja el habla popular así como en la literatura escrita salvadoreña. Salarrué es uno de los escritores que ha recogido en sus libros el habla popular. De igual manera lo han hecho otros escritores salvadoreños y latinoamericanos.

Algunos ejemplos de habla popular en la literatura salvadoreña son:

Que friyo, vos (Salarrué Pág. 33)

¿Por qué, vos (Salarrué Pág. 118)

amonós , vos (Salarrué Pág. 87)

¿te dolió , vos (Salarrué Pág. 96)

Según el lingüista y estudioso John M. Lipski los ejemplos extraídos de la literatura costumbrista centroamericana en general, reproducen fielmente los matices sociolingüísticos que rigen el empleo de los pronombres de trato personal evidenciando la muy arraigada ambivalencia que despierta el tema del voseo en

centro América. Si bien las clases populares emplean el voseo sin complejo ni reparo, los intelectuales centroamericanos y de otras naciones voseantes en su gran mayoría han rechazado el pronombre vos en el discurso culto.

Quienes luchan, inútilmente, por la pureza del idioma, olvidan que están frente a un fenómeno histórico, cambiante y multiforme, que sólo puede ser conservado cuando ha muerto. Por que el idioma vivo jamás puede aquietarse. Sufre infinitas variaciones, de un grupo ha otro, dentro de cada grupo, en cada individuo, sin que ello signifique la perdida de los contornos que lo caracterizan. Eduardo Sapir, uno de los más acuciosos investigadores modernos del lenguaje, dice que este es, en realidad un arte .Y que como todo arte , se está remodelando incesantemente.

El pueblo inventa a diario palabras nuevas da a otras, un contenido distinto, introduce giros inusitados y va moldeando la lengua, asimilando extranjerismos; y adaptándolos ingeniosamente a sus necesidades expresivas. Según Pedro Geofroy Rivas en Santa Ana nació hace unos treinta años el vocablo. “Pepereche”, de origen absolutamente desconocido, para designar a las prostitutas de más baja categoría .Más o menos por la misma época surgió el “hablar carburo” para indicar que se están diciendo tonterías, sustantivo que hemos convertido en el verbo (carburear). Igual origen tiene despedidas como “hay nos vidrios“ o “nos estamos televisando“, así como el “ya sabe“ con que respondemos a quien nos da las gracias .

2.5 Salarrué en cuentos de Barro

La obra de Salarrué según Hugo Lindo es la del creador allegado en las fuentes más elementales de la vida campesina, la vida del quehacer rural; y también de los estratos más humildes y sencillos de la población urbana. Una plasticidad desbordante en la obra más destacada de estilo costumbrista: Cuentos de Barro, obra enmarcada entre (1933- 1962) resultante de esa conciencia humana y fraterna de Salarrué totalmente identificada con la idiosincrasia y los padecimientos y afrentas discriminativos políticos- oligárquicas contra los campesinos de aquella época.

El siguiente ejemplo citado por Hugo Lindo habla por si mismo del dolor y la desesperanza del hombre rural, agobiado no solo por la pesadumbre de la pobreza sino también por la amenaza contra su propia vida , bien por las medidas represoras gubernamentales o por la desmedida violencia social. Semos malos titula Salarrué este cuento (nótese que es un recurso tan obvio, escribe Semos en vez de Somos): “Goyo Cuestas y su cipote hicieron un arresto y se fueron para Honduras, con el fonógrafo. El viejo cargaba la caja en bandolera; el muchacho la bolsa, de los discos y la trompa achaflanada, que tenía la forma de una gran campánula; flor de lata monstruosa que perjumaba con música.

- Dicen quen Honduras abunda la plata.
- Sí tata , y por **ái** no conocen el fonógrafo, dicen ...
- Apuré el paso, vos; **ende** que salimos de Metapán **trés** choya.

- ¡Ah!, es **quel** cincho me viene jodiendo el lomo.
- Apechálo, no **siás** bruto.

Apiaban para sestear bajo los pinos chiflantes y odoríferos .Calentaban café con ocote. En el bosque de zunzas, las taltuzas comían sentaditas, en un silencio nervioso. Iban llegando al Chamelecón salvaje. Por dos veces **bían** visto el rastro de la culebra carretía angostito como fuella de pial . Al **sesteyo** mientras masticaban la **tortillas** y el queso de Santa Rosa, ponían un fostró . Tres días anduvieron andando en lodo, atascados hasta la rodilla. El chico lloraba., el tata maldecía y se **reiba** sus ratos.

El cura de Santa Rosa había aconsejado a Goyo no dormir en las galeras, por que las pandillas de ladrones rondaban siempre en busca de pasantes.

Por eso, al crepúsculo, Goyo y su hijo se internaban en la montaña; limpiaban un puestecito al pie **diún** palo y pasaban allí la noche, oyendo cantar los chiquirines, oyendo zumbiar los zancudos **culuazul**, enormes como arañas, y sin atreverse a resollar temblando de frío y de miedo.”

En Cuentos de Barro desfila una extensa gama de personajes representativos típicos de nuestra tierra.

Durante el desarrollo de los mismos podemos observar músicos ambulantes: Goyo cuestas y su cipote, asesinos con remordimiento, en la narración “Semos malos”

Un cura que comparte la superstición y un maishtro Ulalio, que la sostiene contra todos en la casa embrujada.

Pescadores típicos de nuestras bocana y laguna, el “negro” Calistro, Vicente y otros en el cuento de Pesca.

Salarrué habla como habla la gente, como sienten ellas, sufre y goza con cada personaje. Se acomoda a una infinita gama de ambientes particulares, describe, a veces con la minuciosidad, o dibuja con pluma fina, o traza como unos cuantos brochazos impresionistas o a golpes de espátula, un sitio, un sentimiento, una realidad.

III CAMBIOS FONÉTICOS FONOLÓGICOS DE LOS CUENTOS SELECCIONADOS

En este capítulo damos a conocer el análisis fonético fonológico de los cuentos seleccionados, todos pertenecientes a la obra Cuentos de Barro del escritor Salvadoreño Salvador Salazar Arrué; Con este análisis pretendemos caracterizar los cambios que se encuentran en cada muestra y dar a conocer la riqueza de los mismos, en los cuentos. En esto se refleja el habla popular del área rural salvadoreña del siglo pasado.

Para facilitar la comprensión del análisis se presenta en cuadros en donde se puede apreciar de una vez, la definición y los cambios encontrados así como el cuento en el que se han identificado tales fenómenos

Cambio lingüístico	Cambios lingüísticos Encontrados	Cuento
<p>Epéntesis: consiste en agregar un sonido en la parte media de la palabra</p>	<p>Al sesteyo, mientras masticaban las tortillas y el queso de Santa Rosa. (Pág.20)</p>	<p>Semos malos</p>
	<p>Un diya destes va parecer la yelasón derretida por la rendijas (Pág. . 27) Era como que Vaceyan un cántaro (Pág. 27)</p> <p>Me dentró un friyo feyo en el lomo y salí a la carrera (pag.27)</p> <p>¡No creya padre, entuavía si oye un bisbiseyo! ... (Pág. 29)</p>	<p>Casa embrujada</p>
	<p>Esos han sido los Garsiya (Pág. 36)</p>	<p>De pesca</p>
	<p>Aféresis: se define como la pérdida de un sonido o grupo de sonido al principio de una palabra .Algunos casos se produce por una pronunciación descuidada y por la tendencia a buscar el menor esfuerzo para articular.</p>	<p>Por dos veces bían visto (Pág.20) Apura el paso vos ;ende que salimos de Metapán trés choya (Pág.19)</p>
<p>No Mónico que estaba loco de una locura mansita (Pág. 26)</p> <p>Laija del viejito Moran, que vivió allí bía muerto (Pág. 26)</p> <p>La casa vieja taba dijunta(pag26)</p> <p>El maishtro Ulalio decía que era porque espantaban (Pág. 26)</p>		<p>Casa embrujada</p>
<p>Sincopa: es la pérdida o desaparición de uno o varios sonidos en la parte media de una palabra.</p>	<p>Ende que salimos de Metapan tres choya (19)</p>	<p>Cuentos Semos Malos</p>

Apocope: pérdida del final de una palabra. Podría señalarse como una tendencia a cortar las palabras hasta en forma convencional	Estirate pue (Pág. 20)	Semos malos
---	--------------------------------	--------------------

	Hilario y Cosme , quizá ... (Pág. 36)	De pesca
	Pasa ispiando por los juracos de la paré (Pág.26	Casa embruja
Disolución del hiato: por epéntesis de y. Es común, en el español salvadoreño.	Todos los diyás , con ronquidos diagua (Pág. 27	Casa embrujada
	Aí veya mano (Pág. 32) pa que veyan (Pág. .36)	De pesca
Por diptongación : las vocales medias se cierran si están con otras medias o con la abierta	Sestá pudriendo diambre (Pág.26)	Casa embrujada
	Estos chingados sian deber llevado la chinbera (Pág.34 ¿ Gua perder mi anzuelo? (Pág.35)	De pesca
Asimilación: es la propagación de algún movimiento articulatorio propio de un sonido a otro sonido que originalmente no participa de él	Pasa ispiando por los juracos de la pare (26) donde la /e / a sido asimilado en su ángulo de abertura y la e es mas abierta que la /i/	Casa embrujada
Disimilación : acción ejercida por un sonido sobre otro de la misma palabra con el que posee algunos elementos articulatorios comunes .	Sale el Espireto de la Tona (Pág.26) En donde la /i/ ha sido asimilada en su ángulo de abertura, la /i/ es más cerrada que la /e/ y se han igualado. Con la posición del sonido asimilador antes del sonido asimilado se domina asimilación progresiva , y por la separación que media entre ellos se clasifica como a distancia.	Casa embrujada

Velarización: desplazamiento hacia atrás del punto de articulación de un fonema. La consonante se pronuncia como G o como J	Y se jueron para honduras con el fonografo Flor de lata monstruosa que perjumaba con música (Pág.19) - sí juma , jume bajo el sombrero tata (Pág.20)	Semos malos
	La casa vieja estaba diJunta (Pág.26)	La casa embrujada
	El raizal projundo barzonió el bote (Pág.34) Habían encendido los puros y jumaban (Pág. 34) A saber si jue Mincho de la seño Fabiana (Pág.36)	De pesca
Sirrema : se da al pronunciar dos o más palabras como una sola	Te juro ques fológrafo (Pág. 22)	Semos malos
	- Siesque vinieron los managuas , despacito (pag26)	La Casa embrujada
	- Si quiere nos hacemos al lado de laisla (Pág.34) - - ¡avemariapurisima! (pagina 35)	De pesca
Aspiración de la h :la h no tiene sonido , pero hay una tendencia a aspirar o emitir un sonido casi velar	Ya giede , aloye ; ¡ ya giede ¡ (Pág.26) El aire jediendo casi se agarraba con la mano(Pág.28) El cura mandó a Julián por escobas y empezó a jalar los acapetates con una vara (Pág.28) -	La casa embrujada

<p>Voseo: consiste en el uso del vos de la segunda persona del singular , en vez del tú .</p>	<p>Apurá el paso ,vos (Pág.19) ¿ Vos bis visto cómo lo tocan ? (Pág. 22)</p>	<p>Semos malos</p>
<p>Hipocorístico : vocablo que con intención afectuosa ha sido sometido a cierta deformación fonológica principalmente en el habla popular y en el habla de la cotidianidad familiar.</p>	<p>Goyo y su cipote hicieron un arresto (Pág.19)</p>	<p>Semos malos</p>
	<p>sale el espíreto de la Tona, decía (Pág.26) Fue al platanar con Ulalio, la chana y Julián (Pág.27)</p>	<p>La casa embrujada</p>
	<p>A saber si jue Mincho de la seño Fabiana</p>	<p>De pesca</p>
<p>Nahuatismo : la influencia del nahuat en el español , se da a nivel fonético con la incorporación del sonido sh , en muchas de las palabras en el habla popular</p>	<p>El maishtro Ulalio decía que era por que espantaban (Pág.26)</p>	<p>La casa embrujada</p>

IV ESTUDIO CRITICO DEL HABLA POPULAR REFLEJADA EN LOS CUENTOS DE SALARRUÉ

En los tres cuentos analizados se puede decir que cada uno de los personajes se caracteriza por pertenecer a la clase baja por que viven en ranchos y andan buscando donde vivir, el género que más predomina es el masculino, ya que se ve la constante participación de ellos en las muestras; la mayoría de los personajes son analfabetas , se puede detectar en la forma de hablar de cada uno de estos ; excepto el padre que representa una figura religiosa y por lo tanto lo hace acreedor de uno de los personajes importantes dentro de las narraciones y a la vez un hombre intelectual . Al hacer un bosquejo en la participación de los personajes se pudo detectar que lo que más predomina es el de las personas adultas y para una mayor comprensión y asimilación presentamos a continuación la clasificación de las edades :

Goyo : adulto

Cipote : niño

Ladrones : jóvenes y 1 adulto

Ulalio : joven

Cura : adulto

Indios : adultos .

Por otro lado se puede decir que Salarrué , posee un modo original de ver la realidad y por ello acredita sus altas cualidades como escritor.

Aporta una obra singular espontánea hecha con ternura y observación aguda, penetrante de una realidad social rural.

Realista en cuanto que parte de una realidad , de un material arrancado a la tierra Salvadoreña con amor más que con dolor . “Como el alfarero que le toma el barro o arcilla para hacer sus vasijas que luego iluminara con sus pinceles de artista”³.

Se ha dicho que Salarrué crea un campo nuestro , un campo Salvadoreño y un habla campesina Salvadoreña.

Recoge del campesino su pensamiento puesto en lenguaje sencillo , singular , propio de un pueblo analfabeta , sufrido cuyas penurias económicas las expresa con franqueza : - “Dicen quen Honduras abunda la plata “

En su famoso libro “Cuentos de barro” ha quedado plasmada el habla popular de los campesinos Salvadoreños de los años treinta con tal frescura que el lector entra en un diálogo con sus personajes , que le permite captar mediante su habla , la idiosincrasia de ese sector social arraigado a la tierra y a la naturaleza en general .

³ panorama de la literatura Salvadoreña, Luis Gallegos Valdes ,UCA editores, 1981

V. CONCLUSIONES

- Al dar por terminado el análisis fonético fonológico de los tres cuentos seleccionados encontramos 6 epéntesis, 5 aféresis , 1 sincopa , 6 disoluciones del hiato , 1 asimilación , 1 disimilación , 8 velarizaciones , 4 sirremas , 3 aspiraciones de la h , 2 voseos , 4 hipocorísticos , 1 nahuatismo de lo que se deduce con bastante facilidad las particularidades fonéticas del habla de los campesinos de esa época , la cual deja apreciar el analfabetismo de los hablantes y su poca relación con los centros urbanos. Esto último les permitía, de alguna manera , conservar sus propias formas lingüísticas que los caracteriza , y que Salarrué lo sabe recoger en sus cuentos.
- Tanto el habla estándar como el habla popular son aceptadas socialmente, ya que son modalidades de la lengua usadas por los hablantes de los diferentes contextos socio culturales. Pues el individuo forja su lengua de acuerdo con la cultura y el entorno social que le rodea.

Así la modalidad lingüística observada en los cuentos de Salarrué es la popular, caracterizando de esa manera a los personajes quienes representan a las clases populares campesinas de aquella época .

- La lengua salvadoreña , utilizada en la obra de Salarrué , ayuda a definir los rasgos de la identidad cultural salvadoreña a partir del habla de los personajes. Él retoma con bastante acierto el habla de los campesinos quienes se caracterizan por ser gente sencilla y humilde que no se basan en una regla gramatical sino en la lengua aprendida de su entorno social , mediante la cual expresan sus preocupaciones , sus alegrías, costumbres , sentimientos en una palabra: su cultura .

- Al dar por terminado el estudio critico en los cuentos seleccionados identificamos a Salarrué como un gran escritor Salvadoreño un alto exponente costumbrista , poeta que ha interpretado con delicadeza el alma de la gente humilde ; tiene un estilo imaginativo e inconfundible para decir las cosas; por lo que se ha ganado el calificativo de un extraordinario cuentista, que logra con Cuentos de Barro la mejor de las realizaciones artísticas.

VI Bibliografía

- ❖ De la Torre Zermeño, Francisco J: literatura universal 1 México ,1997.
- ❖ Franco Amada G y otros. Antología lingüística , fonología y fonética 1ª ed.
San Salvador: editorial universitaria , 1996 V.II
- ❖ Fontaine, Jacqueline el círculo lingüístico de Praga. Madrid, Editorial Gredos, 1980
- ❖ Geoffroy Rivas, Pedro La lengua salvadoreña; el español que hablamos en El Salvador 1ª ed San Salvador , 1998 .
- ❖ Gallegos valdes Luis, panorama de la literatura Salvadoreña , UCA editores 1981
- ❖ Quilis Antonio y Fernández Joseph, curso de fonética y fonología española , 4ª ed , Madrid : 1969
- ❖ Roque Consuelo, Métodos de análisis técnicas y figuras literarias. San Salvador : Imprenta Universitaria, 2005.
- ❖ Salarruéseud. Cuentos de Barro s. d. t ... Pág. 206

- Lipski , Jonh M. Corrección de texto y diseño profitecto En : Universidad Don Bosco . Revista , San Salvador , diciembre 2000

- Montufar, Julia Margarita, Formas idiomáticas del castellano en “cuentos de barro”, San Salvador : Universidad de El Salvador, 1974

- Diccionario de Lingüística 1ª ed, México : Editorial Iberoamericana , S. A. (REI) 1991

- Diccionario de la lengua española. 2ª edición Real academia española, 22ª ed España, 2001

- La Pesa, Rafael Diccionario Lingüístico de la Escuela Española . Madrid editorial Gredos , s.a

- Real Academia Española, diccionario de la lengua castellana décima 14ª ed, Madrid: Imprenta de los sucesores de hermandad, año 1914

- ✓ <http://www.dpi.gob.sv/sala-lecturas/Salarrué/biografía.htm>

✓ www.cuscatlan.com.aspiraci3ndelas/salarru3e.htm

ANEXOS

VII ANEXOS

Cuento costumbrista

Según Sainz de Robles: el cuento es uno de los géneros literarios, el más difícil y selecto. Sin embargo el cuento exige en la condición fundamental, como una síntesis de todos los valores narrativos. Tema, caracterización de los personajes con rasgos felices, ya el cuento debe agradar en conjunto.

Concepto y características

El cuento es una narración corta, en prosa, de asunto ficticio, o altamente significativo.

Se caracteriza por una trama sencilla pocos personajes y detalles, acción reducida a un aspecto.

Los distintos movimientos artísticos han utilizado mucho al género cuento: así el costumbrismo que aparece en América en el siglo XIX, se manifestó en el cuento hispanoamericano. En el costumbrismo se necesita de la agudeza de observación del escritor; así como verter al lenguaje escrito lo observado que tipifica a una región, singular del lugar, lo típico de los personajes, pero sin profundizar en la psicología de ellos. En los temas costumbristas se retratan los personajes y costumbres populares: los paisajes cobran gran importancia, pero su función es distinta a la del paisaje romántico, que, adaptándose al drama o suceso, deviene en un personaje más. El paisaje costumbrista se independiza del suceso.

¿Cuáles serán los elementos del paisaje que trata el costumbrismo? Son el mar, el campo, las montañas: pero no vistas de manera simplista, sino, incluyendo la flora y la fauna. Para nominar a los reinos vegetal y animal, se tomarán los sustantivos de los idiomas nativos que se hablan en cada región. Esta hará posteriormente, que los autores incluyan un apéndice formado por el glosario utilizado en la obra.

Entre otros elementos costumbristas entran las creencias, los hechizos o “males” e historias de almas en pena, todos estos aspectos se pueden agrupar bajo la denominación de elementos mágicos, que en la literatura costumbrista son muy importantes, pues reflejan el pensamiento y la cultura del pueblo.

Ahora bien todo este conjunto de costumbres, patrones culturales, leyendas y creencias tipificantes de una zona neosocial determina, constituyen lo que se conoce como folklore. Fue objeto de estudio durante mucho tiempo y las investigaciones sobre él pretendían hacer un inventario de los rasgos propios de una región, en muchos casos de un país: El folklore era la finalidad del estudio. Se debe recordar también que el costumbrismo tuvo su época y su valor, y que la narrativa actual de Latinoamérica es producto de sus etapas anteriores y uno de ellos es el costumbrismo.

Salarrué logra con Cuentos de barro no sólo la mejor de las realizaciones artísticas que el relato vernáculo pudo alcanzar, sino que en muchos sentidos prepara también su agotamiento, pues a partir de entonces, pese a la nutrida causa de seguidores de que el género gana en Centroamérica, incluso dentro del

estilo literario mismo de Salarrué, breve y metafórico, ya nunca más vuelve a alcanzar aquella excelencia, aunque cuentos regionales se siguen escribiendo por varias décadas más dentro de una fijación temática que provoca la identificación, o confusión, de la literatura nacional con la literatura vernácula, como si fuera del territorio regional no pudiera darse ningún otro tipo de narrativa, sobre todo en el cuento.

Cuentos analizados

Semos malos

Goyo cuestas y su cipote hicieron un arresto, y se jueron para Honduras con el fonógrafo.

El viejo cargaba la caja en bandolera; el muchacho, la bolsa de los discos y la trompa achaflanada, que tenia la forma de una gran campánula; flor de lata mounstrosa que perjumaba con música.

- dicen quen en Honduras abunda la plata.
- si tata , y por ái no conocen el fonógrafo, dicen ...
- Apurá el paso, vos, en de que salimos de metapan três choyas
- ¡ah , es que el cincho me viene jodiendo el lomo .
- apechálo, no siás bruto.

Apiaron para sestear bajo los pinos chiflantes y adoríferos. Calentaban café con ocote. En el bosque de zunzas, las taltuzas comían sentaditas, en un silencio nervioso. Iban llegando al chamelecón salvaje. Por dos veces bían visto el rastro de la culebra carretía angostito como fuella de pial. Al sesteyo mientras masticaban las tortillas y el queso de

Santa Rosa ponían un fostró. Tres días anduvieron andando en lodo, atascados hasta la rodilla. El chico lloraba, el tata maldecía y se reiban su rato.

7El cura de Santa Rosa había aconsejado a Goyo no dormir en las galeras, por que las pandillas de ladrones rondaban siempre en busca de pasantes.

Por eso, al crepúsculo, Goyo y su hijo se internaban en la montaña; limpiaban el puestecito al pie diún palo y pasaban allí la noche, oyendo cantar los chiquirines, oyendo zumbiar los zancudos culuazul, enormes como arañas, sin atreverse a resollar, temblando de frió y de miedo.

- ¡tata: brán tamagases ...

- Nójjo, yo ixaminé el tronco cuando anohecia y no tiene cuevas.
- Si juma ,jume bajo el sombrero , tata. Si miran la brasa, nos hayan.
- Si, hombre, tate tranquilo. Dormite
- Es que currucado no me puedo dormir luego.
- Estiráte, pué.
- No puedo tata, mucho yelo ...
- ¡ a la puerca con vos ! cuchuyate contra yo , pué ..

y Goyo cuestas, que nunca en su vida había hecho una caricia al hijo lo recibía con su Pestífero pecho, duro como un tapexco; y, rodeándolo con ambos brazos, lo calentaba hasta que se dormía en cima, mientras él, con la cara añudada de resignación, esperaba en la punta de cualquier gallo lejano

Los primeros clareyos los hallaban allí, medio congelados, adoloridos, amodorrados de cansancio; con las feas bocas abiertas y babosas, semi – arremangados en la manga rota, sucia y rayada como una cebrá.

Pero Honduras es honda en el chamelecón.

Honduras es honda en el silencio de su montaña bárbara y cruel; Honduras es honda en el misterio de sus terribles serpientes, jaguares, insectos, hombres...

Hasta el chamelecón no llega su ley; hasta allí no llega su justicia. En la región se deja – como en los tiempos primitivos – tener buen o mal corazón a los hombres y a las otras bestias; ser crueles o magnánimos, matar o salvar al libre albedrío. El derecho es clara mente del más fuerte

* *

*

los cuatro bandidos entraron por la palizada y se sentaron luego en la plazoleta del rancho, aquel rancho náufrago en el cañaveral cimarrón . Pusieron la caja en medio y probaron a conectar la bocina. La luna llena hacia saltar chingastes de plata sobre el artefacto. En la mediagua y de una biga, pendía un pedazo de venado olisco.

- te digo que fológrafo
- ¿vos vis visto como lo tocan?
- ¡ajú ... en los bananales los ei visto
- ¡ yastuvo!....
- la trompa trabó. El bandolero le dio cuerda, y después, abriendo la bolsa de los discos, los hizo salir a la luz de la luna como otras tantas lunas negras.

Los bandidos rieron, como niños de un planeta extraño. Tenían los blanquiyos manchados de algo que parecía lodo, y era sangre en la barranca cercana, Goyo y su cipote huían a pedazos en los picos de los zopes; los armadillos habíanles ampliado las heridas. En una masa de arena, sangre, ropa y silencio, las ilusiones arrastradas desde tan lejos, quedaban abandonadas tal vez para un sauce, tal vez para un pino...

Rayó la aguja, y la canción se lanzó en la brisa tibia como una cosa encantada. Los cocales pararon a lo lejos sus palmas y escucharon. El lucero grande parecía crecer y decrecer, como si colgado de un hilo lo remojaran subiéndolo y bajándolo en el agua tranquila de la noche.

Cantaba un hombre de fresca voz, una canción triste, con guitarra.

Tenía dejos llorones, hipos de amor y de grandeza. Gemían los bajos de la guitarra, suspirando un deseo; y, desesperada, la prima lamentaba una injusticia.

Cuando paró el fonógrafo, los cuatro asesinos se miraron...

Uno de ellos se echo llorando en la manga. El otro se mordió los labios. El más viejo miro al suelo barrioso, donde su sombra le servía de asiento, y dijo después de pensarlo muy duro:

- Semos malos.

Y lloraron los ladrones de cosas y de vidas, como niños de un planeta extraño.

La casa Embrujada

La casa vieja estaba abandonada allí, en el centro del enmontado platanar. La breña bía ido ispiando por las claraboyas que los temblores abrieran para ispiar ellos. Tenía una mediagua embruecadiza, donde hacían novenario perpetuo los panales devotos. En los otros tres lados, ni una puerta; apenas un rellano de empedrado, ya perdido entre el zacate que lambía gozoso las paredes lisas: aquella carne de casa, blanquiza en la oscurana vegetal, con un blancor que deja ganas de tristeza y que infunde cariño.

Los mosquitos se prendían en el silencio, como en un turrón. El tejado, musgoso. El viento había sembrado allí una que otra gotera fructífera, con raíces diagua y flores redonditas de sol, que caminaban por el suelo y las paredes del interior, la casa vieja taba dijunta, enderrepente.

Según algunos vecinos, aquel abandono se debía a que laiija del viejito Morán, que vivió allí, bía muerto tisguacal. El maishtro Ulalio decía que era porque espantaban: “sale el espíreto” “de la Tona” decía ; “yo luei visto tres veces: chifla y siacurruca; chifla , y se acurruca: después, mece las mangas y se dentra en el platanar”.

Ño Mónico, que estaba loco de una locura mansita – porque hablaba disparates muy cuerdamente – decía con el aire de impotencia y superioridad que lo caracterizaba:

- ¡ Ah ... , ño señor ..., nuai tales carneros , aloyé , nuai tales ... siesque vinieron los “managuas” , despacito ..., y cerraron las puertas cuando era ala mediodía , aloyé . Dejaron adentro a la noche, que bía venido a beber agua descondidas del sol.

allí la tienen enjaulada , aloyé , y la amarraron con una pita e matate. ¿! Como se va!? Sestá pudriendo diambre: ya giede, aloyé , ¡ya giede! Pasa ispiando por los juracos de la paré ; y, cuando nuentran sapos , aguanta hambre . Dende aqui sioyen a veces los destertores de la gonía. Se va en friyo, aloyé . Un diya destos

va parecer la yelasón derretida por las rindijas. Los “managuas” la vienen a bombar todos los días, con ronquidos diagua, para joderla más ligero, aloyé...

Los zopes no se paraban nunca en el tejado. A veces el gavián le hacía un pase, con su cruz de sombra; y dicen que la casa se encogía y pujaba. Taba embrujada. De noche se oiba el juí, juí de una hamaca. Un chucho, que llegó un día a oler la casa, salió dando gritos de gente por el monte y montado en su cola.

las hojas enormes de los majonchos le hacían cosquillas a la casa con las puntas .Sus sombras , en forma de cejas , se mecían en las paredes , que parecían hacer muecas nerviosas .En un ventanuco que estaba en la culata una araña había enrejado , por si abrían ... Las hormigas guerreadoras le habían puesto barba en una esquina . De cuando en cuando, una teja desertaba en el viento. Una tarde en que Ulalio se acercó, le hablaron desde adentro. Puso atención, y oyó la voz, sin entender las palabras: “era como que vaceyan un cántaro“, decía, “me dentró un friyo feyo en el lomo y salí a la carrera“.

Una vez pasó cerca el cura. Le pidieron consejo y el quiso ir a ver la casa del embrujo. Se apió y remangándose la sotana, fue al platanar con Ulalio, la chana y Julián.

- ¿Quién vivió allí?
- El viejito Morán y suiija que murió de lumonia. Otros dicen que taba tuberculosa.

El cura llegó hasta la mediagua. Los panales empezaron a confesar su misterio. Abrió sin temor las puertas desvencijadas. El cadáver de la noche, que había quedado recostado en la puerta, se derrumbó hacia fuera. Instintivamente, todos dieron un paso atrás. Rápida, como un rayo de carne, una culebra negra y brillante salió y se perdió en el monte. Los sapos venían saltando hacia fuera, como piedras vivas. Entre los ladrillos verdosos, las rueditas de platas de las goteras se habían hecho hongos. El aire jediondo casi se agarraba con la mano. Una botella olvidada había ido apagando su brillo de puro terror.

El cura mandó a Julián por escobas y empezó a jalar los acapetates con una vara . Se desgajaban, haciéndose tierra. De aquella rama sombría del techo, los murciélagos se desprendían, como hojas o se volvían a colgar, como frutas pasadas.

El cura estuvo toda la tarde limpiando la casa. Bendijo un tarro de agua y lo regó por todas partes. Saco un libro y susurró latines. Clavó una cruz de palo en un pilar y ordeno que se dejaran abiertas las puertas para que oreara, que se desmontaran los contornos, que se cogieran las goteras , se plantaran flores en el suelo y se colgaran macetas de las vigas .

Días después , el cura pudo ver la casa resucitada . El patio liso y barrido , las enredaderas trepándose por las paredes y las macetas colgadas de las vigas . Sonriente y gordo , palmeó en la espalda de Ulalio y le dijo :

-¿ con que , embrujada , eh ? ...

- ¡ No creya padre , entuavía sioye un bisbiseyo ...

De pesca

ERAN allá como las tres de la madrugada . La luna , de llena , lambía las sombras prietas en los montarrascales y en los manglares dormilones. El estero , lagunoso en su calma , era como un pedazo de espejo del día ; del día ya roto . La playa lechosa , de cascajo crema , se dejaba espulgar por las suaves ondas espumíferas , que la brisa devanaba sin prisa . La isla al otro lado del agua , se alargaba como una nube negra que flotara en aquel cielo diáfano , mitad cielo mitad estero las estrellas pintaban en ambo cielo . El mar , a lo lejos , roncaba adormilado por la frescura del aire y la claridad del mundo . Un cordón de aves blancas pasó , silencioso y ondulante como una culebra de luna .

De la mediagua oscura, salió a la playa un indio . Llevaba desnudo el torso , los calzones arremangados sobre las rodillas ; se desperezaba, como queriendo echar al suelo el fardo del sueño . La arena , al ser hollada por los anchos pies descalzos, mascaba el silencio . Miró las estrellas con los ojos fruncidos . Se espanto los mosquitos, miró el agua platera y regresó al rancho .

- Son ya mero las tres , vos... ¿Nos vamos ?

Una especie de aullido de pereza le contestó . luego , la voz atecomatada del compañero respondió :

- Ai veyá , mano ...

- Amonóos ...

Los indios , hurgando en la sombra del caedizo , escogieron los utensilios y fueron trasladándose al bote. El bote dormía , encallado , mitad en el agua , mitad en la arena .Un chucho prieto iba y venía husmeando el viaje . Por efecto del silencio del agua, de la luz , del cielo viajero , el mundo todo parecía palpitara , cabecear como un barco en marcha . Los pocuyos , despenicados en la inmensidad , arrullaban la cuna de la noche con su triste “oíeo, oíeo, oíeo “ , que sonaba intermitente , como la paletada blanda del remo que va, va, va... sin prisa y sin ruido .

- ya va ser parada diagua ,vos
- ya paró , mano .
- ¡ Aligere , pue ! ...

Despegaron el bote a empujones y pujidos . El bote coleó , libre , descantillándose tantito y revolviendo la plata de la luna en desparpajos . Hundidos hasta las piernas , aún empujaron . Luego se metieron dentro y se dejaron llevar por el tranquil del agua parada . Era el cambio de marea ; las corrientes que entraban al estero , fatigadas de ir buscando mundo , descansaban un momento , antes de regresar al mar abierto . Entonces el peje abismado venía arriba , flordeaguando , y buscaba la calma de las ramazones y de los bancos . Ligeros colazos de zafiro indicaban ya el punto del agua . Las sombras rojizas de los parvos por el lánguido paleteo del canalete.

En fraterno silencio los indios cruzaban el agua , como si volaran entre dos cielos . En la proa, ávida de espacio , el uno empujaba con la pértiga negra y larga que subía y bajaba rítmicamente , sincronizando con el manosear del canaleta , que el otro indio manejaba en la popa , acurrucado y friolento .En el centro del bote el chucho , sentado , miraba tímidamente los cacharros del cebo .

- ¡ Qué friyo , vos !...
- ¡ Ajú ! ...
- ¿ vamos al ramazal de la bocana ?
- como quiera , mano .

los ramazales emergían del agua purísima como inmensas arañas negras . Dos, tres , cuatro ..., quedaban atrás . Al pasar rondando un tronco, el raizal projundo barzonió el bote , afligiéndolo . Con hábil punteo , salieron del paso.

_ ¡no se arrime mucho , mano!

Torcieron hacia el sur ; a poca distancia del ramazal, echaron el fondo y quedaron inmóviles, poco tiempo después arrancaban los anzuelos . Con rápido ademán los lanzaban al aire .La pita hacia una larga parábola , y el plomo se hundía allá , con un ligero : “chukuz”. Luego el cordel se quedaba ondulando en cima y poco a poco se abismaba . Quedaban a la expectativa . Habían encendido los puros y jumaban , acurrucados .

- ¿pican , mano?
- No quieren picar .
- Ya me punteyan , vos.
- ¿Eh ...?

- Es bagre, de juro . Estos chingados sian deber llevado la chimbera.

La chimbera era el cebo . El indio sacó el anzuelo, de jalón en jalón . Por fin sobreaguó el plomo negruzco . Se habían llevado el bocado.

- ¿ lo vido? Son esos babosos bagres , vos.

- Si quiere nos hacemos al lado de la isla.

Iba a sacar su cordel , cuando un fuerte tirón, que ladeo el bote , les advirtió de una presa mayor .

- ¡jale , mano; debe ser “mero” !

El indio tiró con todas sus fuerzas

-¡ Ya mero revienta este jodido!.

Llegó el otro ayudarlo . Tiraron penosamente . El bote cimbraba, voltión . En la cola de un espumarajo surgió de pronto una sombra enorme , que arrollaba la linfa con ímpetus de marejada . La luz nerviosa le mordía en rredor .

- ¡ A la ronca , mano , es tiburón !

- ¡ y del fiero , vos!

- ¿Lo encaramamos?

- ¡ Déjelo dir , chero , nos puede joder al chucho !

- ¿ Guá perder mi anzuelo?...

- ¿ Qué siarremedia?

Un coletazo formidable hizo crujir el bote . El chucho buscaba fijo , abriendo las cuatro patas y hundiendo la cola . Soltaron se apercoyaron a las bordas y trataron de nivelar . Un segundo coletazo ladeó el bote . Dos sombras eseantes atacaban con furia .

- ¡ levante el fondo ligero!

- ¡aguárdese!

Un tercer coletazo echó de bruces al indio que tiraba del fondo . La caída hizo volcarse al bote ; hubo un griterío salvaje ; las colas golpeaban en la cáscara del bote como en un tambor . Grandes rosas de espumas se fugaban en círculos , empurpurando la plata mansa . Después , todo quedó quieto .

* *

*

Agrupados en la orilla , los moradores del valle escrutaban la noche . Los gritos habían levantado a las gentes . La ña Gerónima , gorda y grasienta , con su delantal de cuadros azules , comentaba temblorosa.

- ¡ Avemariapurísima !...

Los viejos de quijada de plomo cabeceaban , como diciendo :

- pa que veyan ...

los cipotes abrían sus bocas y se acurrucaban , para descansar las barrigas enormes .

- esos han sido los Garciya.

- o los Munto .

- Hilario y Cosme , quizá ...

- A saber si jué Mincho de la señá Fabiana .

- Sí , pué ...

El día venía abriendo rápido , con ambas manos, los azules del azul . La luna , marchita ya , se arrinconaba en la montaña . Las ondas de la vaciente tráiban orito en la punta. El manglar se había separado del paisaje , tomando su cuerpo . La isla verdegueaba , y la fragancia de la mañana venía mera cargada .

De pronto , se vio una estela que flechaba hacia la orilla . Todos quedaron en suspenso. Un perro negro llegaba jadeante , aclarando el misterio de la tragedia . Salió de un último pechazo a la orilla ; meneó el rabo ; se sacudió bruscamente la gloria del sol , y no dijo nada.

AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

RECTOR

Ingeniero Rufino Quezada Sánchez

VICE-RECTOR ACADÉMICO

Licenciado Miguel Ángel Pérez Ramos

VICE-RECTOR ADMINISTRATIVO

Maestro oscar Navarrete Romero

SECRETARIO GENERAL

Licenciado Douglas Bladimir Alfaro Chávez

**AUTORIDADES DE LA FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
DECANO**

Licenciado José Raimundo Calderón Morán

VICE- DECANO

Doctor Carlos Paz Manzano

SECRETARIO

Master Julio César Grande Rivera

AUTORIDADES DEL DEPARTAMENTO DE LETRAS

JEFE

Master Rafael Antonio Lara Valle

COORDINADOR GENERAL DE PROCESOS DE GRADUACIÓN

Master Manuel Antonio Ramírez Suárez

DOCENTE DIRECTORA

Maestra Maria Consuelo de Barrera